



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

XV Legislatura                      Anno 2015                      XV. Gesetzgebungsperiode                      2015  
Disegni di legge e relazioni                      N. 29                      Gesetzentwürfe und Berichte                      NR. 29

DISEGNO DI LEGGE

**MODIFICHE ALLA LEGGE REGIONALE 30 NOVEMBRE 1994, N. 3 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI RECANTE "ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO E MODIFICA DEL SISTEMA DI ELEZIONE DEI CONSIGLI COMUNALI NONCHÉ MODIFICHE ALLA LEGGE REGIONALE 4 GENNAIO 1993, N. 1"**

PRESENTATO

DAI CONSIGLIERI REGIONALI  
NOGGLER, STEGER, BLAAS,  
ZIMMERHOFER, URZÍ, DELLO  
SBARBA, KÖLLENSPERGER,  
PÖDER, WURZER, THEINER,  
STOCKER M., SCHIEFER,  
ACHAMMER, RENZLER,  
TINKHAUSER, HOCHGRUBER  
KUENZER, WIDMANN, MUSSNER,  
DETOMAS, PASSAMANI,  
BARATTER, MANICA, BORGA,  
SIMONI, FASANELLI E FUGATTI

GESETZENTWURF

**ÄNDERUNGEN ZUM REGIONAL-GESETZ VOM 30. NOVEMBER 1994, NR. 3 MIT SEINEN SPÄTEREN ÄNDERUNGEN BETREFFEND „DIREKTWAHL DES BÜRGERMEISTERS UND ÄNDERUNG DES SYSTEMS DER WAHL DER GEMEINDERÄTE SOWIE ÄNDERUNGEN DES REGIONALGESETZES VOM 4. JÄNNER 1993, NR. 1“**

EINGEBRACHT  
AM 5. MÄRZ 2015

VON DEN  
REGIONALRATSABGEORDNETEN  
NOGGLER, STEGER, BLAAS,  
ZIMMERHOFER, URZÍ, DELLO  
SBARBA, KÖLLENSPERGER,  
PÖDER, WURZER, THEINER,  
STOCKER M., SCHIEFER,  
ACHAMMER, RENZLER,  
TINKHAUSER, HOCHGRUBER  
KUENZER, WIDMANN, MUSSNER,  
DETOMAS, PASSAMANI, BARATTER,  
MANICA, BORGA, SIMONI,  
FASANELLI UND FUGATTI

IN DATA 5 MARZO 2015

## RELAZIONE

Il presente disegno di legge è diretto a modificare la disciplina in materia di elettorato passivo per i candidati alla carica di sindaco nei comuni della provincia di Bolzano.

In particolare il disegno di legge qui proposto:

1. stabilisce (articolo 1, comma 1, lettera a) che anche nei comuni della provincia di Bolzano sono eleggibili a sindaco tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di qualsiasi comune della Repubblica in possesso dei requisiti stabiliti per l'elezione a consigliere comunale;
2. sopprime conseguentemente la disposizione (articolo 1, comma 1, lettera b) sulle modalità di presentazione delle candidature alla carica di sindaco per i comuni della provincia di Bolzano che richiedeva l'attestazione – nel certificato di iscrizione nelle liste elettorali – del possesso del diritto di voto per l'elezione dei consigli comunali nella provincia medesima;
3. elimina tra le cause di riconsiliazione delle candidature alla carica di sindaco nei comuni della provincia di Bolzano (articolo 1, comma 1, lettera c) la mancanza dell'attestazione – nel certificato di iscrizione nelle liste elettorali – del possesso del diritto di voto per l'elezione dei consigli comunali nella provincia medesima.

Il presente disegno di legge ha carattere di estrema urgenza in relazione all'ormai prossimo turno elettorale generale di rinnovo degli organi delle amministrazioni comunali della regione.

## BEGLEITBERICHT

Der vorliegende Gesetzentwurf zielt auf die Änderung der Regelung des passiven Wahlrechtes für die Bürgermeisterkandidaten in den Gemeinden der Provinz Bozen ab.

Der Gesetzentwurf betrifft insbesondere Folgendes:

1. Es wird festgesetzt, dass auch in den Gemeinden der Provinz Bozen alle Bürgerinnen und Bürger zur Bürgermeisterin/zum Bürgermeister gewählt werden können, die in den Wählerlisten jedweder Gemeinde der Republik eingetragen sind und die für die Wahl zum Gemeinderatsmitglied vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen (Art. 1 Abs. 1 Buchst. a).
2. Demzufolge wird die Bestimmung betreffend die Modalitäten für die Vorlegung der Kandidaturen zum Bürgermeisteramt für die Gemeinden der Provinz Bozen gestrichen, laut der aus der Bescheinigung über die Eintragung in den Wählerlisten auch der Nachweis des Stimmrechts für die Wahl der Gemeinderäte in dieser Provinz hervorgehen musste (Art. 1 Abs. 1 Buchst. b).
3. Der fehlende Nachweis des Stimmrechtes für die Wahl der Gemeinderäte in dieser Provinz in der Bescheinigung über die Eintragung in den Wählerlisten bewirkt nicht mehr die Rückverweisung der Kandidaturen zum Bürgermeisteramt in den Gemeinden in der Provinz Bozen (Art. 1 Abs. 1 Buchst. c).

Dieser Gesetzentwurf ist angesichts der bevorstehenden allgemeinen Wahlen für die Erneuerung der Organe der Gemeindeverwaltungen in der Region von äußerster Dringlichkeit.

## DISEGNO DI LEGGE

**MODIFICHE ALLA LEGGE REGIONALE 30 NOVEMBRE 1994, N. 3 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI RECANTE “ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO E MODIFICA DEL SISTEMA DI ELEZIONE DEI CONSIGLI COMUNALI NONCHÉ MODIFICHE ALLA LEGGE REGIONALE 4 GENNAIO 1993, N. 1”**

### Articolo 1

*Modifiche alla legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 e successive modificazioni recante “Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1”*

1. Alla legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 2 dell'articolo 5 è sostituito dal seguente:

“2. Nei comuni della Provincia di Bolzano, sono eleggibili a sindaco tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di qualsiasi comune della Repubblica, in possesso dei requisiti stabiliti per l'elezione a consigliere comunale.”;

b) nella lettera b) del comma 1 dell'articolo 21 le parole: “per i comuni della provincia di Bolzano, tale certificato deve inoltre contenere l'attestazione che il candidato è in possesso del diritto di voto per l'elezione dei consigli comunali nella provincia medesima;” sono soppresse;

c) nella lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 le parole: “attestante, inoltre, per i comuni della provincia di Bolzano, che il candidato è in possesso del diritto di voto per l'elezione dei consigli comunali della provincia medesima” sono soppresse.

2. Le disposizioni contenute nel comma 1 trovano applicazione anche per

## GESETZENTWURF

**ÄNDERUNGEN ZUM REGIONALGESETZ VOM 30. NOVEMBER 1994, NR. 3 MIT SEINEN SPÄTEREN ÄNDERUNGEN BETREFFEND „DIREKTWAHL DES BÜRGERMEISTERS UND ÄNDERUNG DES SYSTEMS DER WAHL DER GEMEINDERÄTE SOWIE ÄNDERUNGEN DES REGIONALGESETZES VOM 4. JÄNNER 1993, NR. 1“**

### Art. 1

*Änderungen zum Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“*

(1) Das Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird wie folgt geändert:

a) Im Art. 5 wird der Abs. 2 durch nachstehenden Absatz ersetzt:

„(2) In den Gemeinden der Provinz Bozen können alle Bürgerinnen und Bürger zur Bürgermeisterin/zum Bürgermeister gewählt werden, die in den Wählerlisten jedweder Gemeinde der Republik eingetragen sind und die für die Wahl zum Gemeinderatsmitglied festgelegten Voraussetzungen erfüllen.“;

b) Im Art. 21 Abs. 1 Buchst. b) werden die Worte „Für die Gemeinden der Provinz Bozen muss diese Bescheinigung außerdem den Nachweis enthalten, dass der Kandidat das Stimmrecht für die Wahl der Gemeinderäte in dieser Provinz besitzt;“ gestrichen;

c) Im Art. 22 Abs. 1 Buchst. b) werden die Worte „, mit der außerdem für die Gemeinden der Provinz Bozen bescheinigt wird, dass der Kandidat das Stimmrecht für die Wahl der Gemeinderäte in dieser Provinz besitzt“ gestrichen.

(2) Die Bestimmungen laut Abs. 1 gelten auch für die Vorlegung der Kandidaturen

la presentazione delle candidature per le elezioni comunali del turno generale dell'anno 2015, fermi restando i termini già previsti per la presentazione delle stesse.

bei den Gemeindewahlen zum allgemeinen Wahltermin 2015, wobei die bereits festgelegten Fristen für die Vorlegung der Kandidaturen unverändert bleiben.

**Articolo 2**  
*Entrata in vigore*

1. La presente legge entra in vigore il primo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Art. 2**  
*Inkrafttreten*

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.